

ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

На основу одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 3506/1 од 27.11.2024. године, а у складу са Законом о високом образовању Републике Србије, Статутом Филолошког факултета Универзитета у Београду и Правилником о ближим условима, начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа сарадника Филолошког факултета Универзитета у Београду, именоване смо у комисију за припрему извештаја о пријављеним кандидатима на конкурс за радно место асистента за ужу научну област Бохемистика, предмет Чешки језик, који је објављен у огласним новинама Националне службе за запошљавање „Послови” бр. 1122 од 11.12.2024. године. Част нам је да Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду поднесемо следећи

ИЗВЕШТАЈ

На основу увида у достављену документацију Комисија је констатовала да се на конкурс за избор у звање и на радно место асистента за ужу научну област Бохемистика, предмет Чешки језик, пријавила једна кандидаткиња:

1. **Наташа Срдић**, мастер, асистент за чешки језик на Катедри за славистику Филолошког факултета Универзитета у Београду.

Уз пријаву на конкурс кандидаткиња је приложила: оверену фотокопију дипломе о стеченом високом образовању издату од Филолошког факултета Универзитета у Београду, оверену фотокопију дипломе о завршеним мастер академским студијама издату од Филолошког факултета Универзитета у Београду, уверење о статусу студента докторских академских студија на Филолошком факултету Универзитета у Београду, потврду о положеним испитима на докторским студијама, биографију са библиографијом, објављене радове, извод из матичне књиге рођених, уверење о држављанству Републике Србије, уверења да није осуђивана и да против ње није покренут кривични поступак нити истрага.

1) БИОГРАФИЈА КАНДИДАТКИЊЕ

Мастер Наташа Срдић живи и ради у Београду. Основне академске студије на Филолошком факултету Универзитета у Београду, студијски програм Чешки језик, књижевност, култура, уписала је 2013. године и завршила их 1. септембра 2017. године са просеком 9,55. Током студија је била стипендиста Министарства просвете и спорта Републике Србије. Почетком школске 2016. године, као и почетком 2017. године, је добила Похвалу Филолошког факултета Универзитета у Београду за изузетан успех у току основних академских студија у генерацији уписаној на акредитовани студијски програм Језик, књижевност култура (профил Чешки језик, књижевност, култура). Мастер академске студије (студијски програм: Језик, књижевност култура, модул: Чешки језик, књижевност, култура) уписала је 2017. године, а завршила 30. септембра 2019. године на истом факултету, остваривши просек 9,83 и одбравивши мастер рад „Писмо као знак и значење у романима Михала Ајваза”, под менторством проф. др

Александре Корде Петровић, са оценом 10. Докторске академске студије на Филолошком факултету (модул: Језик) уписала је 2020. године. Наташа Срдић је до сада у оквиру докторских академских студија положила испите из свих обавезних и изборних предмета са оценом 10.

2) НАУЧНО-ИСТРАЖИВАЧКИ РАД

Библиографија кандидаткиње мср Наташе Срдић до претходног избора у звање асистента садржи следеће ставке:

1. Академски радови

Као што је навела у својој биографији Наташа Срдић је после положених испита на мастер студијама (просек оцена: 9,83) успешно одбранила мастер рад „Писмо као знак и значење у романима Михала Ајваза” под менторством проф. др Александре Корде Петровић, 30. септембра 2019. године са оценом 10. На материјалу одабраних мотива из романа савременог чешког писца и есејисте Михала Ајваза кандидаткиња је себи поставила задатак да објасни ауторово поимање писма и слова као знака који у његовим делима носе скривену поруку и посебно значење. Концепција и структура мастер рада „Писмо као знак и значење у романима Михала Ајваза“, одабрана коришћена примарна и секундарна литература, као и промишљени методолошки приступ теми, говоре у прилог чињеници да је Наташа Срдић овим радом показала зрелост и способност за бављење науком.

2. Научни радови:

Приказ:

1. Stehlík, P. (ed.) (2019). *Od Moravských luk k balkánským horám. Václavu Štěpánkovi k šedesátinám*. Brno: Matice moravská, Ústav slavistiky, Historický ústav Filozofické fakulty Masarykovy univerzity. – 446 s. // Славистика. – ISSN 1450-5061. XXIV/2 (2020), 471–474.

Библиографија кандидаткиње мср Наташе Срдић након избора у звање асистента садржи следеће ставке:

1. Научни радови

Студије

1. Преглед досадашњих проучавања чешког као мањинског језика у Србији и могућности даљег истраживања. *Од Мораве до Мораве IV – Из историје чешко-српских односа*, Матица српска/Матица моравска, Нови Сад 2024, стр. 533–559, ISBN 978-86-7946-477-4.

2. Писмо као знак и значење у романима Михала Ајваза. У: Анђелковић, М., Секулић, М. (уред.): *Савремена проучавања језика и књижевности*, Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу, Крагујевац 2022, стр. 239–250.

Прикази

1. Kouba, M., Říha, I., Sokolovic, D. (eds.) (2020). *POZDRAV MILÝ OD POLABÍ K JIHU PÍLÍ – Slovanská tematika mezi filologií a historiografií*. Pardubice: Univerzita Pardubice – 384 s. // Зборник Матице српске за славистику. – ISSN 0352-5007. Бр. 101 (2022), 356-359.

2. Panevová, J. (2019). *Studie z české morfologie a syntaxe – vybrané stati*. Praha: Univerzita Karlova, Nakladatelství Karolinum. – 231 s. // Славистика. – ISSN 1450-5061. XXVI/1 (2022), 439–444.

Приказ и оцена радова објављених у изборном периоду

1. Преглед досадашњих проучавања чешког као мањинског језика у Србији и могућности даљег истраживања. *Од Мораве до Мораве IV – Из историје чешко-српских односа*, Матица српска/Матица моравска, Нови Сад 2024, стр. 533–559, ISBN 978-86-7946-477-4.

У наведеној студији кандидаткиња Наташа Срдић усмерава пажњу на чешки језик чешке националне мањине у Србији и његову спрегу са етнонационалним идентитетом. Као главни циљ кандидаткиња поставља питање у ком правцу је потребно усмерити даља истраживања како би се процес замене језика и асимилације обрнуо у правцу ревитализације језика првобитних чешких досељеника. У уводном делу полази од општих одредница појмова етнонационалног идентитета, етничке заједнице и националне мањине, што је послужило за смештање чешке националне мањине у одређени контекст који представља полазишну тачку за даља испитивања. Затим Н. Срдић истиче појмове замене језика, одржавања и ревитализације језика, као и њихове улоге у очувању језичког и културног богатства одређеног народа. У другом поглављу излаже историјско-фактографске податке којима жели да ослика тренутно стање чешке мањинске заједнице у Србији и тиме истакне значај проучавања која су описана у даљим поглављима. Број припадника чешке националне мањине у Србији је веома мали и на основу претходних пописа становништва претпоставља да је у константном опадању. У централном делу рада кандидаткиња излаже теренска истраживања реномираних научника Славомира Утјешеног (Slavomír Utěšený) и Стојанке Поповић, али и радови млађих истраживача, бохемиста Катарине Ировић, Шимона Тесаржа (Šimon Tesář) и Сергеја Александровича Борисова (Сергей Александрович Борисов). На основу анализе документованих језичких црта илуструје промене које су се у чешком језику догодиле током више од педесет година колико је прошло између предметних истраживања. Закључује да долази до стапања тенденција матерњих чешких говора са карактеристичним цртама српског језика. Изражен је и утицај међујезичких хомонима, а речи које се најчешће преузимају су речи које у свакодневном животу имају најфреквентнију употребу и које су у вези са природним окружењем, покућством, земљорадњом, преузимају се и називи професија, родбинских односа, називи месеци у години, називи типичних српских јела, кухињских инструмената, медицински и научни термини. Н. Срдић се даље у студији бави активностима владиних и невладиних организација које су ангажоване у борби за опстанак чешке заједнице, пре свега на територији јужног Баната, те истражује и онлајн видљивост тих напора и у којој мери су они усмерени ка промовисању учења чешког језика. У раду су изложена залагања Амбасаде Републике Чешке, Националног савета чешке националне мањине у Србији и Чешких беседа, у циљу илустрације *top-down* језичке политике која се тиче чешке заједнице. Кандидаткиња закључује да су активности и манифестације које се организују углавном усмерене ка очувању традиционалне културе, а да изостају, или нису довољно транспарентне оне у којима се учи и вежба чешки језик.

2. Писмо као знак и значење у романима Михала Ајваза. У: Анђелковић, М., Секулић, М. (уред.): *Савремена проучавања језика и књижевности*, Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу, Крагујевац 2022, стр. 239–250.

У наведеном раду кандидаткиња настоји да објасни Ајвазово поимање слова (и писма уопште) као знака који често упућује не само на скривену поруку, већ и на постојање паралелног универзума одмах иза граница нашег реалног света. У сврху бољег разумевања појма знака, његовог развоја и улоге, како у области науке, тако и у области културе и свакодневног живота, позива се на тумачења знака, писма и језика структуралисте Фердинанда де Сосира, постструктуралисте Ролана Барта и социолингвисте Ранка Бугарског, као и на теорију могућих светова која је неизоставна приликом тумачења ауторове поетике. Након анализе одабраних мотива из ауторових романа *Druhé město* (*Други град* 1993), *Tyrkysový orel* (*Туркизни орао* 1997) и *Zlatý věk* (*Златно доба* 2001), Н. Срдић чини покушај разрешења значења слова у разматраним делима. Са тим у вези илуструје на које начине Ајваз користи мотив слова за обогаћивање фабуле својих романа и на основу тога утврђује извесне одлике ауторове поетике. Слова у Ајвазовим романима могу бити различитих облика, могу представљати шематски приказ животиња и ствари, могу бити конструисана уз помоћ предмета и њихових сенки, љуштура и шкољки, могу бити изражена у облику јестиве материје, или могу мењати свој облик пред очима читаоца. Међутим, у каквом год облику да стоје, знакови – слова служе за проширивање могућности поимања како ликова, тако и самих читалаца његових романа. Комплексност слова скрива у себи магијску поруку писма. Тајно писмо било да служи као сугестија околине, путоказ или смерница, увек позива на буђење креативности и слободно тумачење знака. Писмо је средство за контакт са другом стварношћу, оно не разара концепт постојећег света, већ отвара врата другог, магичног света који се налази у нашој непосредној близини и позива нас да га откријемо. Како би открио суштину света у ком се налази, човек треба да откључа снагу сопствених унутрашњих светова, да их разуме и да им се препусти. Н. Срдић закључује да се одређена становишта Михала Ајваза ослањају на теоријска одређења знака, писма и језика поменутих научника. Међутим, Ајваз појам знака помера са лингвистичке осе и пребацује га у домен књижевности. Уз помоћ знака он читаоца упућује на фикционалне светове који се налазе на дохват руке и позива га да их открије.

Наташа Срдић је током изборног периода учествовала на седам научних скупова и конференција:

1. XIII научни скуп младих филолога Србије *Савремена проучавања језика и књижевности*, Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу, 10. 4. 2021. Тема излагања: *Писмо као знак и значење у романима Михала Ајваза*.

2. Округли сто „Чешки језик у Србији – садашње стање и будућност”, у организацији удружења Чеси Србије, у Београду у просторијама Чешког дома, 21. 10. 2021. Тема излагања: *Књижевни и разговорни чешки језик у Србији*.

3. Јубиларни 60. скуп слависта Србије *Словенство и савремени свет: човек, језик, култура*, Филолошки факултет, Универзитет у Београду, конференција одржана у онлајн формату 13. и 14. 1. 2022. Тема излагања: *Могућност одржавања и ревитализације чешког језика Чеха у Србији и његова улога у очувању њиховог етнокултурног идентитета*.

4. *Voňetikon*, 1. међународна конференција младих бохемиста у Загребу, Филозофски факултет у Загребу, 13. и 14. 5. 2022. Тема излагања: *Значај проучавања чешког језика чешке националне мањине у Србији*.

5. International PhD students conference – *BORDERLANDS, MINORITIES, MIGRATIONS*, Организатори: Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences; Faculty of Modern Languages, University of Warsaw, конференција одржана 9. и 10. 6. 2022. Тема излагања: *Institutional support in language maintenance of Czech minority language in Serbia*.

6. XVI научни скуп младих филолога Србије *Савремена проучавања језика и књижевности*, Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу, 30. 3. 2024. Тема излагања: *Институционална подршка у одржавању чешког као мањинског језика у Србији*.

7. Традиционални научни скуп Колоквијум Брно-Београд, Институт за славистику Филозофског факултета Масариковог универзитета у Брну, Брно, 8. 10. 2024. Тема излагања: *Значај проучавања језичке виталности чешке мањинске заједнице у Србији*.

На основу објављених студија и радова изложених на конференцијама у земљи и иностранству може се закључити да је главно интересовање Наташе Срдих везано за чешку мањинску заједницу и могућности очувања и ревитализације њиховог језика у Србији. С обзиром на то да се датом темом у новије време осим кандидаткиње не баве други истраживачи у Србији, њена проучавања и закључци су од великог значаја за усмеравање пажње на очување етнонационалног идентитета чешке мањинске заједнице у Републици Србији којој прети нестајање.

Кандидаткиња се такође бавила и превођењем:

1. Превод поезије аутора Јакуба Фишера са чешког на српски језик: „24 кратке песме за 24 дуга сата: изабране песме”, издавање и производња: Лесковац, Венерфарм, Фестивал књижевности Think Tank Town, 2022 (Ниш: Scero print), 40 стр. (ISBN - 978-86-88455-23-7)

2. Превод либрета дечије опере „Брундибар” (*Brundibár*) за потребе програма „Музика наде” под покровитељством организације Music Art Project, продукција и изведба планирани за 2025. годину.

3) СТРУЧНО УСАВРШАВАЊЕ

Наташа Срдих се током основних и мастер студија стручно усавршавала у Републици Чешкој као стипендиста Масариковог универзитета у Брну.

Захваљујући такмичењу у преводу које организује Катедра за славистику у сарадњи са Амбасадом Републике Чешке у Београду, Наташа Срдих је као стипендиста у јулу 2015. и јулу 2017. године била учесник Летње школе словенских (бохемистичких) студија, које организује Кабинет чешког језика за странце при Филозофском факултету Масариковог универзитета у Брну (*Letní škola slovanských (bohemistických) studií, Filozofická fakulta Masarykovy univerzity, Brno, Česká republika*).

Кандидаткиња је била стипендиста поменутог Кабинета и током мастер студија школске 2017/2018. године, када је провела летњи семестар на Масариковом универзитету у Брну, где је похађала предмете: Чешки језик, Вежбе из правописа, Лексичко-стилистичке вежбе, Чешка култура, Чешки језик за странце – курс креативног писања и Превођење и стекла уверење о напредном нивоу знања чешког језика (ниво Ц2).

4) СТРАНИ ЈЕЗИЦИ И ДОДАТНА СТРУЧНА УСАВРШАВАЊА

Поред владања чешким језиком, Наташа Срдић се служи и енглеским, као и руским језиком који је похађала као други словенски језик током основних студија.

У јулу 2015. године кандидаткиња је положила Кембриџов испит из енглеског језика остваривши ниво Ц2, након чега је стекла основ за похађање Семинара за усавршавање преводачких и других кадрова који организује Удружење научних и стручних преводаца Србије, где је 2017. године стекла звање преводац/тумач за енглески језик.

5) РАДНО ИСКУСТВО

Кандидаткиња је од септембра 2018. године до децембра 2019. године радила као „due diligence” истраживач за бугарску компанију *A Data Pro*, где је њено главно задужење било истраживање чешких медијских чланака на интернету, прикупљање информација и њихово сумирање на енглеском језику у комплексне извештаје за потребе иностраних клијената.

У новембру 2019. године је учествовала као консекутивни преводац са чешког на српски и са српског на чешки, у тродневном интервјуисању кандидата за радне позиције, које су организовали *ManpowerGroup Serbia* и *Globus Czech Republic*.

Од децембра 2019. до октобра 2020. године је радила као административни сарадник у *MSA IP*, адвокатској канцеларији која се бави заштитом права интелектуалне својине, где је имала прилике да преводи сертификате о регистрацији жигова са чешког на енглески језик.

Наташа Срдић од 15. марта 2021. године ради на позицији асистента за ужу научну област Бохемистика на Катедри за славистику. До сада је изводила наставу из следећих предмета на основним академским студијама: *Савремени чешки језик Г-1*, *Савремени чешки језик Г-2*, *Савремени чешки језик Г-3*, *Савремени чешки језик Г-4*, *Савремени чешки језик Г-5*, *Савремени чешки језик Г-7*, *Савремени чешки језик П-2*, *Савремени чешки језик П-3*. У циљу популаризације филолошких наука Наташа Срдић је учествовала у осмишљавању, организацији и реализацији радионица *Са чешким у пракси (S češtinou do praxe)* и *Са чешким у пракси II (S češtinou do praxe II)*, на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Радионице су одржане 9. 3. 2022. и 25. 4. 2024. године.

ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

Након увида у материјал који је кандидаткиња приложила, Комисија закључује да мастер Наташа Срдић у потпуности испуњава услове за избор у звање и на радно место за које конкурише на Филолошком факултету у Београду. Кандидаткиња је показала изванредне резултате у току досадашњег школовања, жељу за континуираним научним усавршавањем и смисао и заинтересованост за наставни рад. По мишљењу Комисије кандидаткиња има све квалитете и предуслове за самосталан научноистраживачки рад и за рад са студентима.

С обзиром на наведене чињенице, комисија има част и задовољство да **предложи кандидаткињу Наташу Срдић за избор у звање асистента за ужу научну област Бохемистика, предмет Чешки језик, на Филолошком факултету Универзитета у Београду.**

У Београду, 24. јануар 2025.

Чланови комисије:

проф. др Ивана Кочевски,
ванредни професор Филолошког факултета
Универзитета у Београду

др Катарина Митрићевић-Штепанек,
доцент Филолошког факултета
Универзитета у Београду

доц. др Зузана Тирова,
доцент Филозофског факултета
Универзитета у Новом Саду